

Види і зміст контрольних заходів

2 семестр

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Змістовий модуль 1 Практичні заняття 1-6	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	Тижні 1-6 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30
Змістовий модуль 2 Практичні заняття 7-12	Усне опитування / Письмовий контроль/ Тестовий контроль	Усний контроль на занятті виконання вправ і завдань за посібником; усне опитування / коротка письмова контрольна робота за опрацьованим теоретичним матеріалом; виокремлення прикладів лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій у перекладах українською мовою назв книжок, кінофільмів, текстів листів; термінологічний диктант; поточні тести для контролю програмового матеріалу; контроль виконання завдань самостійної роботи; підсумковий тестовий контроль за матеріалами змістового модуля.	Тижні 7-12 Оцінюється виконання вправ і завдань на переклад, робота в аудиторії, виконання завдань самостійної роботи, проходження поточних тестів у 20 балів. Підсумковий контроль за модуль оцінюється в 10 балів.	30
Усього за поточний контроль	4			60

Підсумковий контроль				
Залік	<i>Усно-письмова (тестова) форма контролю; проходження тесту на платформі Moodle</i>	Питання для підготовки: Роль іменника та артикля в перекладі. Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах. Переклад вказівних займенників, займенника « on ». Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій. Французькі еквіваленти українських прийменників. Порядок слів у французькому реченні. Присудок і фактивні (казативні) конструкції. Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти. Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності.	17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно» Тестові завдання підраховуються автоматично. У завданні на переклад оцінюється правильність і адекватність перекладу, застосовані трансформації.	20

		<p>Передача гри слів. Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису. <i>Підсумковий контроль складається з тестових завдань, за які студент може отримати до 10 балів (підраховується автоматично) і письмового практичного завдання на переклад.</i></p> <p><i>Усна частина представляє собою переклад речень, за який студент може отримати до 10 балів .</i></p>		
Практичне індивідуальне завдання	<i>Усно-письмова форма контролю;</i>	<p>Індивідуальне завдання передбачає виконання і усну презентацію двох практичних завдань:</p> <p>1) <i>аналіз лексичних, граматичних, стилістичних трансформацій, виявлених у паралельних тестах, тексті мовою оригіналу і тексті мовою перекладу (до 10 балів);</i></p> <p>2) <i>презентація власного варіанту перекладу, супроводжувана коментарем (до 10 балів).</i></p> <p>(здобувачам освіти для аналізу основних видів перекладацьких трансформацій пропонуються двомовні (мовою оригіналу і мовою перекладу) фрагменти творів франкомовних письменників.</p>	<p>За ІЗ, виконавши всі завдання, здобувач освіти може отримати до 20 балів</p> <p>17-20 балів = «відмінно», 11-16 балів = «добре», 5-10 балів = «задовільно».</p> <p>У завданні оцінюється якість зробленого порівняльного аналізу тексту, зафіксовані трансформації, правильність і адекватність власного перекладу.</p>	20
Усього за підсумковий контроль				40